

# LA VASCOLOA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO II

BUENOS AIRES, AGOSTO 20 DE 1895

N.º 68



LESMES DE BAZTARRIOA

## BAZTARRICA

**N**LACER inmenso nos ha proporcionado el distinguido director de LA VASCONIA, revista para nosotros muy interesante, al encomendarnos la honrosa tarea de escribir los datos biográficos más culminantes del noble y bravo soldado, cuyo nombre glorioso nos sirve de epigrafe para estos ligeros apuntes. ¡Queríamos tanto al General Baztarrica!

Y qué emoción experimentamos al trazar con nuestra débil pluma esos perfiles tan simpáticos, esos hechos tan heroicos, que ponen de relieve y dan contornos salientes, vigorosos, de una gran personalidad. Se han agolpado á nuestra mente, en confuso torbellino, dulces recuerdos de la infancia, del hogar paterno, donde, el nombre del general Baztarrica era querido y respetado, entremezclado con recuerdos brillantes y patrióticos de épicas luchas, de epopeyas guerreras y caballerescas, en que tambien nos cupo el honor de ser actores, aunque en modesta escala, y que hoy casi han pasado á ser legendarias, en nuestro pueblo, otrora tan batallador....

El General D. Lesmes de Baztarrica era hijo de la muy bella ciudad de San Sebastian, (capital de Guipúzcoa), de la que surgió esa pléyade de vascongados que han dado páginas gloriosas á la historia política y social de mi patria, la República Oriental, en donde se encuentran apellidos tan ilustres como los de Amilivia, Guruchaga, Anavitarte, Udabe, Artagaveitia, Azarola, Ereño, Olave, Ellauri, Aramburú y tantos otros que en este momento no recordamos, teniendo para nosotros el doble mérito de haber sido nuestro infortunado padre, el Dr. Manuel Aróztegui, hijo de aquella privilegiada ciudad.

Empezó Baztarrica sus servicios militares en la primera guerra carlista, enrolándose como voluntario en el batallón que formó el Coronel Ibero en San Sebastián, compuesto de jóvenes de las principales familias de la ciudad, al cual se le denominó *Chapel zuri* (boina blanca), por ser ésta el distintivo que llevaban.

Baztarrica, de soldado raso que entró á formar parte en el batallón, y ascendiendo, grado por grado, hasta Comandante, llegó por su arrojo y bizarría á mandar el cuerpo en varias acciones, siendo su segundo jefe, en reemplazo del Coronel Ibero, su bravo y esforzado capitán.

Encontrándose en los principales combates que libró el cuerpo de ejército que actuaba en la provincia de Guipúzcoa, compuesto de ocho mil hombres, Baztarrica descolló en todas partes por su bravura y pericia militar, siendo herido en varias ocasiones en aquella memorable guerra de triste memoria, alimentada años y años por esas pasiones, más que fuertes, iracundas, que ha caracterizado á las luchas civiles españolas.

Es tambien de tener en cuenta para poderse formar un verdadero criterio sobre la pertinaz duración de la primera guerra carlista, la talla de los hombres que actuaron en aquella homérica contienda. Por un lado, Espartero, el gran Espartero, tan hábil político como soldado aguerrido; Mina, el héroe é infatigable sostenedor de la causa de Cristina y de la sucesión directa en el trono; Jáuregui, Redil, Córdoba, Oraá, y otros esclarecidos caudillos; y del otro lado, Zumalacárregui, el bravo campeón de la causa carlista, primer guerrillero que ha producido el ejército español; Zariátegui, Urbistondo, etcétera, todos bravos y con talento, que defendían sus ideas honradamente, censurando la feroz conducta de Merino, Cabrera y Torcadell, cuya exaltación los conducía á cometer actos sanguinarios, disculpables únicamente hasta cierto punto, por las violentas pasiones de aquella tristísima época, que excluían en absoluto el raciocinio en ciertos temperamentos y hasta los sentimientos humanitarios y de propia conservación.

En el sitio de Bilbao, fué Baztarrica el que con su bizarro batallón *Chapel zuri*, pasó el puente de Luchana que defendían con denuedo las fuerzas liberales. La noche del asalto, ó sea cuando se levantó el sitio (la noche de Navidad), debido á la gran nevada que cayó durante el día y á la noche cruelmente fría y borralesca que se presentó, Espartero, aprovechando esa oportunidad, sorprendió á los carlistas en sus posiciones, rompiendo el fuego vivamente sobre sus contrarios. En medio de la confusión natural que se produjo en la sorpresa, Baztarrica, que estaba de guardia esa noche con su batallón, sin perder la serenidad que le era característica, luchó solo contra todo el ejército liberal, que no bajaría de catorce

mil hombres, defendiéndose con un valor heroico, y efectuando la retirada con sumo orden y gran habilidad, á pesar de las numerosas bajas que se produjeron en su batallón.

En este sitio tan nombrado fué donde el famoso Zumalacárregui cayó herido gravemente, batiéndose con extraordinario arrojo desde las ventanas de las casas en las inmediaciones del Santuario de Begoña; muriendo despues en Cegama, su pueblo natal, con la entereza de ánimo que siempre le distinguía.

Baztarrica, por éste, como por otros hechos de armas gloriosos, mereció el elogio de todos sus superiores, y que fuera mencionado su nombre en la orden del día, como así lo hacen constar los historiadores de esa guerra civil, sus propios enemigos.

Terminada aquella desastrosa guerra por medio del Convenio de Vergara, al cual no quiso acogerse Baztarrica, pudiendo haber sido reconocido en su grado militar, retiróse á la vida privada en su querido pueblo de San Sebastian, contristado por haber sido vencido, pero altivo y dispuesto siempre á emprender de nuevo la defensa de su causa. En ese estado de ánimo, nada de extraño tenía que tomase parte en la conspiración que poco tiempo despues de aquellos sucesos, emprendieron algunos partidarios de D. Carlos, fracasando completamente la reacción intentada. Descubiertos, fué tomado preso Baztarrica y encerrado en el castillo de San Sebastian, de donde tuvo la suerte de evadirse y huir á Francia, en cuyo punto se le reunió su familia, embarcándose poco tiempo despues para el Rio de la Plata, protegido por el señor Pedro Celestino Udabe, alcalde de Tolosa y padre de nuestro distinguido amigo el señor Pio Udabe, comprovinciano de Baztarrica y que se encontraba á la sazón emigrado con otros muchos vascongados, á quienes tambien protegió con noble y desinteresado desprendimiento.

Baztarrica llegó á Montevideo á principios de la Guerra Grande, el año cuarenta y tantos, en cuya época los españoles eran considerados como ciudadanos orientales.

A su arribo á Montevideo, tuvo Baztarrica que ocultarse, porque estaban malísimamente sus compatriotas con el gobierno de la Defensa, pues hacía poco tiempo que se había pasado el célebre batallón de los vascos á las filas de los sitiadores.

Merece la pena, ya que citamos á este batallón, y por el rol que jugó en él nuestro biografiado, que narremos su historia, aunque sea á grandes rasgos.

Despues del mencionado Convenio de Vergara, infinidad de vascongados que no quisieron acogerse al indulto, emigraron para el Rio de la Plata, arribando á Montevideo unos cuantos centenares de los principales, entre los que se contaban varios oficiales carlistas aguerridos. El gobierno de la Defensa trató de utilizar tan buen elemento para formar un batallón, tomándolos para el servicio inmediatamente que llegaban, cuya comisión la desempeñaba el que despues fué General Pallejas y un vascongado Torres, titulado capitán, quienes iban á bordo en seguida que llegaba un buque, y de allí, á la fuerza, agarraban á los pobres vascos emigrados para el servicio militar forzoso.

De esta manera violenta se formó un hermoso batallón, cuyo comando se le confió al coronel Guerra, oriental, que junto con el coronel Mariano Espina (tio del coronel argentino del mismo nombre y apellido), que se encontraba al servicio de los sitiadores, siendo un gran instructor militar, había servido en la guerra carlista en un cuerpo de Navarra. A estas fuerzas compuestas de elementos vascongados, les pusieron cabos y sargentos morenos, sin clasificar ni reconocer sus clases y categorías.

Este proceder disgustó á los vascos, que trabajados hábilmente por el coronel Juan Antonio Artagabeitia, vascongado y rico comerciante, muy apreciado por su honradez y generosidad, un día pasáronse á las fuerzas enemigas, donde fueron recibidos con gran regocijo, formándose entonces en el Cerrito el famoso batallón de los vascos, que desde un principio se llamaron "Voluntarios de Oribe," dándosele el nombre de "Oribe-Berri" al cuartel ó sitio donde se alojaban, que despues se convirtió en un hermoso caserío. Una compañía que no se había podido pasar con el resto del batallón, lo efectuó pocos días despues, empeñando un combate heroico con los sitiados, que los vigilaban muy de cerca.

Clasificados por sus clases y reconociéndole á todos sus grados militares, este batallón fué modelo de valor y disciplina, siendo leales á la causa que sostenían hasta el último momento, pues llegó el caso de no querer entregar sus armas al gobierno de Montevideo, cuando se celebró el Pacto del 51,

abandonándolas en el cuartel por la intervención amistosa del señor Topete, jefe de la escuadrilla española, que en ese momento se encontraba en la rada de aquella ciudad, y que después llegó á ser Almirante de España.

El batallón de los vascos que con el resto de las infanterías mandaba el coronel Artagabeitia, primero, y después el general Baztarrica, hasta casi fines del sitio, que éste pasó á ser edecán del Presidente Oribe y se hizo nuevamente cargo de él, tuvo la excepcional virtud de no ser gravoso al ejército, pues todos, oficiales y soldados, tenían oficio y trabajaban durante las horas que no hacían servicio de avanzadas ó tenían que tomar parte activa en los continuos combates que se libraban á cada momento en aquella larga y cruenta guerra. Fué mandado por oficiales distinguidísimos, entre los que descollaban Juan Guruchaga, Bautista Olazagasti, Aztiazaran (Chaquetua), Martín Diaz, Juan Baztarrica (hermano del general, y dato curioso, que había quedado tuerto de un balazo que lo hirió á su hermano al mismo tiempo); siendo el terror del enemigo donde quiera que se presentaba el batallón. El padre Ereña, cura de la iglesia de la Unión y el que la hizo construir, era el capellan y cirujanos Azarola, Cadeourat y nuestro padre.

Baztarrica, que como hemos dicho, tuvo que ocultarse á su arribo á Montevideo, huyó luego al campo enemigo, presentándose al servicio del ejército sitiador. Fué reconocido en su grado de comandante, y por sus honrosos antecedentes militares, se le confirió el mando del batallón de los vascos, en el cual hizo proezas de valor y de pericia.

Terminada la Guerra Grande, Baztarrica, que le fué fiel al general Oribe hasta el último día de su caída, no quiso tampoco, como en España, acogerse á las franquicias del referido Pacto del 51, declarando noblemente que él solo había servido á D. Carlos y al general Oribe, por lealtad, y que se retiraba á la vida privada. Los generales Urquiza y Garzón le hicieron proposiciones brillantes si continuaba con ellos al servicio militar, proposiciones que fueron agradecidas pero rechazadas virilmente.

Emigrado D. Manuel Oribe para Europa, volvió al país el año 55, y tomó parte inmediatamente con sus numerosos amigos en los sucesos que se desarrollaron en aquella época luctuosa, sacándolo á Baztarrica del ostracismo voluntario que se había impuesto, tomando desde entonces una parte activísima en todas las guerras que han tenido lugar en la República Oriental, siendo siempre fiel, siempre leal á la causa que abrigó de todo corazón desde su arribo á Montevideo.

Tomó parte al frente de las infanterías en todos los combates que se libraron en los años 57 y 58, reconociéndosele el grado de coronel en el gobierno de Pereyra, é hizo toda la azarosa campaña del 63 al 65 en la revolución del general Flores, haciendo una figura brillante en todas las batallas con el aguerrido batallón que mandaba en jefe, el cual, por más nombres que se le pusieron, siempre se denominó "Batallón de Baztarrica," como "Cuartel de Baztarrica" se le llamaba y se le sigue llamando al "Cuartel General Artigas," sito en la calle de Agradiciada, en Montevideo, y que era donde se alojaba el batallón de nuestro general en los tiempos de paz.

Fué edecán del Presidente D. Bernardo Barro, y en la revolución que hizo posteriormente este infortunado ciudadano, después del fracaso y terminación de aquel episodio sangriento, hubo de ser asesinado Baztarrica en su domicilio de la Unión, encontrándose enfermo en cama, salvándose debido á un aviso oportuno del señor Pio Udabe, su grande y antiguo amigo, teniendo que huir en esas condiciones, emigrando para la provincia de Entré-Ríos.

En esta provincia tomó parte en la revolución de Lopez Jordan con las fuerzas orientales, invadiendo la República Oriental con el general Medina el año 70, cuando recién se iniciaba la revolución del general Aparicio, que concluyó con el Pacto de Abril del año 1872. Baztarrica, en toda esta cruenta guerra, fué el jefe de las infanterías, que tan bizarramente se condujeron en todos los combates y batallas que se libraron en aquella campaña legendaria y caballeresca. En el combate del 29 de Noviembre en las calles de la histórica villa de la Unión, fué herido Baztarrica, mientras mantenía á raya con sus bravos infantes, á todo el ejército del gobierno de Montevideo.

El general D. Lesmes de Baztarrica, cuyos despachos de general, por una injusticia, recién se le reconocieron en el gobierno de Latorre, no obstante figurar en esa categoría desde la época de Barro, fué el prototipo del valor, la honradez y la lealtad. Jamás huyó ante el enemigo, ni faltó á sus deberes de

militar, rechazando siempre con altivez, dádivas ó recompensas extraordinarias.

Era un gigante con alma de niño, como álguien lo dijo en cierta ocasión; pues á pesar de su gran corpulencia y maneras un poco bruscas, propias de su raza viril y de la profesión del soldado, tenía la ingenuidad de un adolescente y los tiernos sentimientos de una mujer.

Casó en segundas nupcias con la hija del coronel Javier Guruchaga, su íntimo amigo, comprovinciano y compañero de armas, muriendo en la Unión el 11 de Marzo de 1881, rodeado de todos sus amigos y compañeros de causa, querido de todos, hasta de sus mismos adversarios, por su sinceridad y nobleza de alma.

Un inmenso pueblo concurrió á su entierro, entre el que iba la parte mas granada de la sociedad montevideana, y su nombre, apreciado siempre, pasará á la historia en una página gloriosa, como modelo de virtud y de valor.

ANDÓN ARÓZTEGUY.

## UNA NOCHE EN ZUGARRAMURDI

CA PRICHO CLÁSICO-ROMÁNTICO

FRAGMENTO (1)

I

EL AKELARRE—LA MISA NEGRA

En el centro de un inmenso círculo formado por las apiñadas filas de bulliciosa muchedumbre, se alza un tosco tablado, que sostenía sobre sus desvencijadas maderas un sillón de madera negra con pretensiones de trono. Cuatro antorchas de resina colocadas en los ángulos lanzaban su luz humeante y temblorosa sobre el flaco y peludo cuerpo de un macho de cabrio negro, cuyos cuernos grandes y retorcidos las raíces de un árbol parecían. A la derecha del cabrón había una cruz de madera hecha con dos troncos desiguales de encina; á la izquierda, otro tablado que ocupaban unos cuantos hombres harapientos provistos de silbos,

(1) Los detalles que figuran en la presente escena son históricos en su mayor parte y en la restante *absolutamente conforme*: al espíritu, tendencias y significación de las ceremonias á que se refieren; queriendo ser verídico, he tenido que tomar mis elementos de lo repugnante y de lo horrible María de Zozaya, Miguel de Goiburu el *tempestari* y Juan el tamborilero, su hermano, son personajes históricos; los de la brujería vascongada están tomados del famoso proceso de Logroño de 1610 contra los brujos de Béra, Zugarramurdi y Hendaya y del curiosísimo y estupendo libro del Consejero bordelés de Lancre, titulado *De la inconstancia de los demonios*, el cual Consejero fué el cruel estirpador de la brujería laboritana. Los detalles de la brujería general los he recogido en la *Mitología alemana* de Grimm, en la *Antigüedad antigua* de Maury, en las *Disquisiciones mágicas*, de Del Rio, y en el *Origen del derecho* y de la *Historia de Francia* de Michelet. De la *Misa negra*, del *Sábado* y del *Akelarre* he hecho una sola cosa, pero conservando los rasgos principales de ambas procedencias. Por lo tanto no hay que confundirlas: la *Misa negra* y el *Sábado* son la manifestación popular de ciertas creencias naturalistas del antiguo gentilismo, paganismo ó politeísmo y del espíritu *anti-social* y *anti-religioso*, que el bandolerismo propio de la decadencia del régimen feudal trajo consigo, produciendo las rebeliones de los villanos contra los señores. El *akelarre* se debe á la reunión de instintos lúbricos y criminales, combinados con groseros, supersticiosos y sacrilegos errores, pero de la más baja estofa. Aunque puede asegurarse que los *akelarres* eran conventuculos de gente perversa y desalmada (como que los procesados de Logroño quedaron convictos y confesos de los crímenes de sodomía, homicidio, adulterio, parricidio, infanticidio y sacrilegio, amen de ser adeptos y autores de artes mágicas), tampoco cabe negar que á ellos concurrirían personas de buena índole y condición, pero crédulas en demasía, cuando no idiotas ó monomaniáticas y otras movidas de espíritu aventurero, enamoradas de lo romancesco, de lo extraordinario y de lo misterioso. La historia de la brujería euskara está todavía por hacer; sería un libro muy curioso para el teólogo, para el moralista, para el juriconsulto, para el mitólogo y aun para el médico. Como todo fenómeno social, la brujería es un hecho complejo, capaz de interesar á varias categorías de personas.—(NOTA DEL AUTOR.)

atambores y dulzainas, y frente por frente del cabrío una especie de torre de madera á la que servía de remate un campanario.

Apenas hirió el aire el postrer tañido de la campana se adelantó un hombre vestido con blancos ropajes. Aquel hombre llevaba en la cabeza una triple corona dorada, quenó de oro. Un roquete que le bajaba hasta las rodillas, ceñía su cuerpo; un manto cuajado de pedrería, no tan largo que impidiese ver el borde de una túnica de color jacinto, le colgaba de los hombros. Pero así el brillo de la triple corona como el fulgor de la pedrería, falso esplendor de cosas fingidas revelaban.

Este extraño personaje se acercó al macho de cabrío y se puso de rodillas, pronunciando con voz sonora las siguientes palabras:

—Salud, gran Proscripto, creador de la Naturaleza, sávia del Mundo! Bendito seas en el aire que zumba, en el agua que corre, en la tierra que nutre y en el fuego que comunica la vida.

*El macho cabrío.*—Gracias, Bonifacio. Acepto tu homenaje y bendigo en tí á todos mis vasallos.

Bonifacio inclinó la frente hasta el suelo, se puso de pié, cogió una piedra y la lanzó con gran violencia contra la cruz diciendo:

—Maldito seas tres veces, signo de obediencia, de caridad y de abnegación. Yo juro combatirte hasta que desaparezcas de la faz de la tierra.

El macho de cabrío hizo una señal y de un grupo de mujeres que había á la derecha salió una bruja vieja. Yo la reconocí enseguida; era ella, era *mi mujer!* La curiosidad pudo más que el horror y permanecí inmóvil.

La bruja se arrodilló por tres veces delante del cabrío; luego se dirigió hácia la cruz, se detuvo delante de ella, se levantó las sayas, hizo un gesto obscuro y escupió al signo de nuestra redención. Despues se desnudó completamente, y doblando las rodillas, se puso á gatas delante del cabrío. Un hombre cubrió con un paño blanco las espaldas de la vieja, dejándolas convertidas en un remedo de altar, iluminado por dos humeantes blandones. Bonifacio se aproximó nuevamente y ejecutó una série de actos cuyos detalles he olvidado pero que constituían una verdadera parodia del santo sacrificio de la Misa.

*Bonifacio* (bendiciendo al pueblo).—Id y extendid por el mundo la semilla de la desobediencia, del ódio y de la ambición. El gran Impostor está vencido; ya no resucitará de entre los muertos al tercero día.

*Coro de brujas viejas* (adelantándose cojidas de las manos).—Nada es lo que parece; lo viejo es jóven, lo jóven viejo; el mal es el bien, el bien es el mal. Los cuernos del cabrón son sagrados; la epilepsia del gato, divina. El cuervo grazna y el lobo aulla; sus voces son himnos; el arrullo de la paloma y los trinos del ruiseñor, gritos destemplados. ¡Agostáte, semi-

lla! Ajate, flor! Corrómpete, agua! Silva, vendabal! Lo feo es bello, lo bello es feo: el mal es el bien, el bien es el mal. (Haciendo gestos obscenos delante de la cruz). Baja, si puedes, rey de eunucos, cómplice de déspotas; baja y clavaremos nuestras uñas en tu faz manchada con la saliva mas vil de Jerusalén! (arrodillándose delante del cabrío). Salud, hijo de la noche; salud, gran desterrado. Tú eres el Rey de los fuertes, tú eres el verdadero Dios. (Las brujas le besan una tras de otra debajo de la cola y se retiran).

*Coro de brujas jóvenes* (cogidas de la mano como las viejas).—Por el largo tubo de la chimenea bajamos nosotras á los hogares en la hora en que la blanca ceniza cubre los tizones. El grillo nos saluda con sus chirridos; el gato maya al hociquear nuestros cuerpos tiznados de hollin. Mas silenciosas que el oblicuo revoloteo del mucíelago nos acercamos á la cama donde duerme la virgen y enturbiamos con imágenes impuras su terso pensamiento; depositamos en la cuna del recién nacido los gérmenes del crup, de la escarlatina y del sarampión; llenamos el oído de la esposa dormida con palabras de adulterio y el corazón del marido con la inquietud de los celos. En el establo caen heridas de muerte por nuestra mano las blancas ovejas, las ágiles cabras, los tardos bueyes. Canta el gallo y otra vez, chimenea arriba, desaparecemos huyendo de los áureos dardos que lanza la mañana. (Las brujas apedrean á la cruz). Defiéndete, si puedes, madera de los falsos hechiceros. (Se arrodillan delante del cabrío y le besan como las brujas viejas). Salud, hijo de la noche; salud, gran Desterrado: tú eres la verdad.

*Miguel de Goiburú* (el tempestari).—Cuando las barcas de los pescadores están lejos de la costa, yo hincho las olas del mar y alimento á sus tiburones. Las viudas, los huérfanos, lloran; yo bailo, el mar se calma, pero el dolor no.

*Coro de brujos.*—Tornados en jabalíes, en perros, en lobos, en zorras, en buitres y en cuervos destruimos los sembrados y diezmamos los rebaños (escupen á la cruz). Maldito seas, amuleto nazareno, porque consuelas. (Adorando al cabrío). Salud, hijo de la noche; salud, gran Desterrado: tú eres el Libertador.

*Juan de Goiburú* (el tamborilero, haciendo gestos grotescos con el silvo y el tamboril).—Éstos son los despertadores de la tentación! El parche redobla; el silvo lanza sus estridentes notas. Bailad, bailad, jovenzuelos! Vuestros ojos brillan, vuestras manos se aprietan, vuestros pechos jadean; levantad nubes de polvo con los inquietos piés, muchachos y muchachas: una nube de polvo es una cortina. Aquí resuena un beso; allá se acariciu una cintura; mas lejos la indiscreta saya descubre una gruesa pantorrilla. Todos se animan, todos se inflaman y mi endiablada música no cesa; ella vierte por los oídos ese fuego que devora á la juventud.

(Continuar á).

# CANTO DE LELO ó DE LOS CANTABROS

(Conclusion)

(Texto original)

(Traducción de D. Antonio de Trueba)

VIII	VIII
Soyac <sup>1</sup> gogorrac Badirituis, Narru billosa <sup>2</sup> Surboa. <sup>3</sup>	Cubierto de coraza el enemigo vá, pero el cuerpo indefenso gana en agilidad.
IX	IX
Bost urteco Egun gabean Gueldi gabaric Bochoa. <sup>4</sup>	De dia ni de noche, sin tregua al brazo dar, cinco años há lidiamos por nuestra l'bertad.
X	X
Gureco bata Il badagu'an Bost amarren <sup>5</sup> Galdua.	Cuando á uno de los nuestros muerte el romano dá, cincuenta de los suyos hemos visto espirar.
XI	XI
Aec anitz ta	Pero hemos aceptado

(1) SOYAC equivale á *soin-ac*, vizc., ó *soin*, *soñ-ac*, guip., los vestidos ó las vestiduras.

Para expresar la significación de *coraza* emplea el vascuence la voz *soiburnia* ó *soin-burnia*, que equivale á *vestido de hierro*.

(2) NARRU BILLOSA, *piel desnuda* ó cuerpo desnudo ó descubierto.

De *narru* vizc., *larrau*, g., lab., bn., piel, cuero, y *billos*, vizc., guip., *bilusi*, lab., *bulusi*, bn., despejado, desnudo.

El cambio de la *l* en *n* que se observa en la voz *larrau*, *narru*, es bastante comun en la lengua vascongada, y se observa en otras muchas palabras, como por ejemplo en *lenengo*, *lelengo*.

La palabra *billos-a*, deriva segun M. Chaho, de *BILDA*, (*pilda* ó *filda*), vestido, y *uts-i*, dejar.

"Adan ta Eva BILLOSIC icusi birquean... "Cuando Adan y Eva se vieron DESNUDOS..." (Lardizábal.)

En Vizcaya es muy comun tambien designar al calvo con la expresion *buru billosa* (de cabeza desnuda.)

En la lengua se ven tambien usadas las palabras *bilusi*, desnudar, *bilustea*, desnudez, *bilusa*, desnudo, y *bilusgorri*, desnudo en carnes.

(3) SURBOA. Ignoro el origen y la etimología de esta palabra que no he podido hallarla en los diccionarios y vocabularios de Larramendi, Harriet, Moguel, Archu, Goyetche, Van-Eys, Chaho, Iztueta, é Iturriaga, ni aun en el *Istegua* inédito de Aizquibel. Todos los traductores del *Canto de Lelo* la han vertido, sin embargo, en el concepto de *ágil*, *flexible*.

(4) BOCHOA. Hé aquí otra de las palabras desconocidas hoy, y cuya explicación no he podido hallar en ninguno de los diccionarios ni vocabularios que conozco. *Bocho-a* ó *Pocho-a*, (ya se sabe cuan comun es en el vascuence el cambio de ambas letras iniciales), expresa, sin embargo, en mi concepto, lo mismo que *ocupación*, *sitio*, (y con la misma significación la han traducido todos los comentaristas), pues se usa aun el verbo *pochelatu*, y así lo emplea el P. Cordaberáz en el sentido de *ocupar*, *tomar posesión* ó *apoderarse de alguna cosa*, así como tambien su derivado *POCHELATUA*, empleado por Lecluse con idéntica significación.

(5) BOST-AMARREN, *cinco de á diez*, ó cinco decenas.

Gu guichitaya<sup>6</sup>  
Azquen indugu  
Lalboa.<sup>7</sup>

XII

Gueure lur'ean  
Ta aen errian  
B'roch<sup>8</sup> ain baten  
Zamo.<sup>9</sup>

XIII

Ecin guegago

XIV

Tiber lecuá  
Gueldico zabal<sup>10</sup>  
Uchin-Tamayo<sup>11</sup>  
Grandoya.<sup>12</sup>

XV

XVI

Andi arichac<sup>13</sup>  
Guesto sindoaz  
Betico naiaz<sup>14</sup>  
Nardoa.<sup>15</sup>

al cabo su amistad,  
porque som s muy pocos  
y ellos son mucho mas.

XII

En su tierra y la nuestra  
lo mismo se ata el haz,  
y era ya muy difícil  
la lucha prolongar.

XIII

XIV

Los dominios del Tiber  
guardan su integridad  
y Uchin-Tamayo es grande  
por la gloria y la paz.

XV

XVI

El leve pica-postes  
con su constancia vá  
venciendo la dureza  
del roble secular.

(6) Desconozco la terminación *lai*, *taya*, de esta palabra, que quizás sea resultado de algun error de copia. Desde luego la idea está sin embargo clara, pues *GUCHI*, *GUICHI*, significa *menos*, y el verbo *GUCHITU*, *venir á menos*, *amenguar* ó *decrecer*.

(7) LALBOA. Indudablemente la *l* inicial de esta palabra es simplemente eufónica, y destinada á evitar el choque de la vocal que le sigue con la última de la voz que le precede.

EGUIN ALBOA equivale á *acercarse*, pues la palabra *alboa* se ve unida á los diversos conceptos de *lado*, *flanco*, *costado*, *cercañia*, *inmediación*, *vecindad*, y aquí ha podido emplearse mas concretamente con la significación de *concerto*, *pacto* ó *convenio*, pues así parece deducirse del texto.

(8) BIROCH. Esta es otra de las palabras para mi desconocidas en el canto, y cuya explicación tampoco he podido hallar. ¿Será quizás un compuesto contracto del numeral *ni* (*dos*) y el verbo *ERACHI* ó *ERACHUI*, *pegar* ó *unir una cosa á otra*, empleado en el concepto de *bildu*, unir, atar ó amalgamar? Parece corroborar esta opinion la palabra *BROKIA*, (*bitia* ó *bizkia*), usada con la significación de *melizo* ó *gemelo*.

(9) La palabra *ZAMA* significa propiamente *carga*; suele sin embargo usarse tambien en el concepto de *haz* ó *manejo* de trigo, de leña, etc. Así se dice: *Egur zama*, carga de leña ó *haz* de leña.

(10) Véase la nota 1 de la página 361.

(11) Moguel entiende que Uchin-Tamayo, cuyo nombre conserva la tradicion como el de uno de los jefes cántabros, es el que ajustó la paz con los Romanos.

(12) Humboldt señala esta como la única palabra no pura del canto, aunque él mismo indica que puede ser tambien vascongada y derivada de *gora*, alto, y *andia*, grande.

(13) ARICH-A, vizc., *arits-a*, guip., *harits-a*, lab., bn., sulet., roble.

(14) En mi humilde concepto la *n* de *naiaz* es simplemente eufónica. *Betico aiaz* ó *ariyaz*, al continuo dar . . . .

(15) Trueba ha traducido esta palabra por *pica-poste*. Larramendi designa á esta ave, mas conocida por su nombre vulgar de *pica-maderas*, por alimentarse de los insectos que saca con su pico de entre las cortezas de los árboles, con los nombres de *okilla* ú *okilla*.

## CASAS SOLARIEGAS DE SAN SEBASTIAN Y SUS ALREDEDORES

A la manera de los derruidos monumentos cuyas ruinas aún sobreviven á los tiempos en Roma, Grecia, Egipto, etc., etc., y que son fieles páginas históricas que acusan elocuentes narraciones, yacen también en el solar bascongado, no monumentos de arquitectura grandiosa y colosal, sino modestos palacios que el movimiento y la agitación modernas van destruyendo á pasos agigantados, con sus líneas ferroviarias que todo lo borran por cuantos sitios pasan, echando por tierra cuanto á su paso se opone, por arqueológico ó memorable que sea.

Pero aún figuran todavía en pié, á guisa de viejos enfermos que se tambalean bajo el mortal influjo del tiempo, algunas casas solariegas, en donde vieron la luz de la vida generaciones de ilustres estirpes, y las cuales son hoy habitadas por humildes labriegos; ora al pié de ingente montaña, ora rodeadas de añosos robles ó de corpulentos chopos, algunas construidas de recia sillería, véanse de esta manera las casas de nuestras distinguidas y antiguas familias euskaras; pero no así como en los países citados, en cuyas edificaciones nótase la despótica soberbia de una potencia tirana, que bajo su yugo oprimía á sus esclavos, no; en las moradas de aquellas antiguas gentes de Vasconia descúbrese la fidelidad á la verdadera democracia. Sencillos construcciones, conforme al carácter de sus habitantes, y en cuyas fachadas no se ostenta más que el pavés ganado en defensa y servicio de sus señores reyes.

Muchas veces contemplo estos vivos recuerdos, y paréceme ver cómo el *echeko-jauna* abre la puerta de una entrada ojival, cuyos pernios rechinan al roce del hierro; hombre noble, de elevado cuerpo, y cuyo cinto adorna largo acero de cincelada cazoleta.

Cuando se construían estas casas, sus señores hacían clavetear los paneles que contenían las puertas de sus entradas con clavos que figuraban venéras ó cruces conforme á la distinción ó título que poseían los *echeko-jaunak*.

En los alrededores de San Sebastian yacen todavía como olvidados y desechados á los lados de nuestras cómodas y espaciosas carreteras, los mismos muros en donde se guarecían aquellas patriarcales familias; bajo cuyos techos conservábase sin mancilla alguna la honradez euskalduna, tantas veces ensalzada por los sabios de todas las regiones del mundo, ley fundamental, superior á toda dictada legislación y fiel baluarte de la paz y tranquilidad social.

Al pié del monte Ulía hállase la casa de *Manteco-Tolare*, cuna de los Oquendos: el blasón que aún se distingue en su fachada principal encuéntrase totalmente gastado é indescifrable, sin duda, á causa del ambiente salitroso que en aquel paraje impera.

Tras del cerro *Konkorrenea* hallamos la casa *Polloe*, que tiene un soportal sostenido por cuatro columnas dóricas, y lindando con su solar está el camposanto de esta ciudad, que de aquella casa toma el nombre de *Polloe*.

Frente al alto de *Miracruz*, llamado así porque desde aquella eminencia se divisa la basílica del Cristo de Lezo, consérvase la casa *Parada*, que ostenta elegante blasón, dividido en pal; en su primer cuartel se vé un árbol en cuyo tronco hay dos lobos, y en el segundo hay tres veneras, coronando el escudo un yelmo emplumado y de frente.

En la misma jurisdicción y en la de Alza, y en pintorescos sitios, encuéntranse las casas *Algarbe*, *Arnobide*, *Sarategui*, *Lizardi*, *Inchaurrondo* y *Urdinzu*, y en jurisdicción de Zubieta, *Aliri*.

Todas éstas, según trazas y noticias, se remontan á fines del siglo XVI.

Dentro de la ciudad de San Sebastian existían hasta el año 1813, memorable y triste fecha del incendio de toda la población, las siguientes casas, entre solariegas y armeras:

*Montaut*, *Oyanederd*, *Idiaquez*, *Mutiloa*, *Berrastegui*, *Ercilla*, *Ua*, *Arriola*, *Burbua*, *Izturizaga*, *Chartico*, *Arizmendi*, *Camino*, *Berrazoeta*, *Quexo*, *Achega*, *Sagastume*, *Fagola*, *Arzadun*, *Lizarza*, *Lerchundi*, *Leniz*, *Martinez*, *Iturgoyen*, *Arbelaz*, *Engomez*. En esta casa se aposentó el rey Enrique IV en Marzo de 1457, *Aristeguieta*, *Isturiza*, *Urnieta*, *Borda*, *Gallarraga*, *Plazaola*, *Aramburu*, *Yarza*, *Casares*, *Estor*, *Idiaquez-berri*; en esta casa se hospedó el rey Felipe III, y tenía elegantes patios, jardines y suntuoso oratorio; y por último, el *Jauregui* ó palacio del duque de Ciudad-Real, en la *kale Nagusia*, (calle Mayor), en el que paró durante varios días, cual otros soberanos, el rey Felipe IV, con motivo de los desposorios de su hija María Teresa con Luis XIV de Francia.

Las casas más notables debieron ser la citada anteriormente, la de los *Amezquetas* y la de los *Echeberris*: esta se levantaba delante del convento de San Telmo, actual parque de Artillería.

Hoy todo ha variado; de todo *lo de antes* sólo queda, puede decirse, el lugar y algún tenue recuerdo de los hechos pasados; y como contrastando fuertemente ante lo pretérito impónense los modernos y exóticos *chalets*, *quintas* ó *torres*, moradas tan bonitas como artificiosas, sin carácter ninguno, y pertenecientes las más á familias nuevas, extrañas al país de los FUEROS; BUENOS USOS E COSTUMES; las cuales desprecian con triste ignorancia y en cuyos labios no puede contemplarse, desgraciadamente, el monumento más grande de Euskaria, cuya antigüedad se pierde en los oscuros arcanos de los tiempos, ¡el idioma euskalduna!

FRANCISCO LOPEZ ALEN.

## JULIO DE APEZTEGUIA

MARQUÉS DE APEZTEGUIA

Jefe del partido Unión Constitucional de Cuba

Hace pocos meses, cuando la insurrección cubana armó el brazo de los insensatos, era el marqués de Apezteguia objeto de popularísima manifestación en la Habana como justo premio á las patrióticas ideas que emitiera en la asamblea del partido que con tanta elevación dirige.

En esa manifestación llevaba á su lado el marqués de Apezteguia á D. Casiano Tellería, que andando penosamente á consecuencia de los estragos que en su naturaleza hicieron los años, ayudados en su tarea destructora por sañuda enfermedad, paróse el viejo vizcaino frente al Palacio de la Diputación y dió un potente viva á Cuba española, que fué repetido con frenético entusiasmo por todos los manifestantes.

Fué la última vez que el ex-presidente de la Diputación provincial de la Habana manifestaba su entusiasmo por la integridad de la nación española, falleciendo á los pocos meses con la convicción arraigada en su espíritu de que la Perla antillana, en cuyo mayor desarrollo empleara las energías todas de su vida laboriosa, no se desvincularía nunca de la madre patria.

El marqués de Apezteguia, objeto principal de aquella manifestación, felicitó efusivamente al ilustre patricio por aquellas declaraciones en plena calle y que tan calurosa acogida tuvieron entre el pueblo habanero.

Aparte del separatista, tres son los partidos políticos que, adictos á la corona de España, se disputan el predominio en la isla. El que cuenta con mayores elementos es el de la «Unión Constitucional» llamado antes «incondicional español» dirigido por D. Julio de Apezteguia. Síguenle el «autonomista» y el «reformista» dirigido el primero por D. José M. Galvéz y el segundo por el conde de la Mortera.

Cada uno de estos partidos cuenta en el Congreso español con decididos partidarios.

En el de la «Unión Constitucional» militan Romero Robledo, Fabie, el marqués de Pinar del Rio y algunos prohombres de la política española. Al autonomista patrocinanle en el Congreso personas tan encumbradas como Montero y Labra. Y al reformista Vergez, Dolz y Calvetón.

El partido que representa el marqués de Apezteguia viene á ser el conservador ultramarino y en él están afiliados los hombres que más se distinguen en Cuba por su posición social y por su talento.

Don Julio de Apezteguia, oriundo de una familia guipuzcoana, es el más rico hacendado de toda la isla. Estudió la carrera de ingeniero en Francia y Alemania y goza fama de ser uno de los primeros matemáticos españoles.

En la política se ha distinguido por la sinceridad de sus doctrinas y por la firmeza de sus convicciones.

Casi siempre reside en la Habana, pueblo de su nacimiento, luchando por la causa de su partido que ante todo representa el orden y el progreso de la isla. Es ardiente español y defensor acérrimo de la monarquía.

Su figura simpática, su talento nada común y su nobleza de carácter contribuyen poderosamente á que se vea rodeado de numerosos amigos que le profesan grande y merecida estimación.

Considera la actual revolución como un desatino, creyendo firmemen-

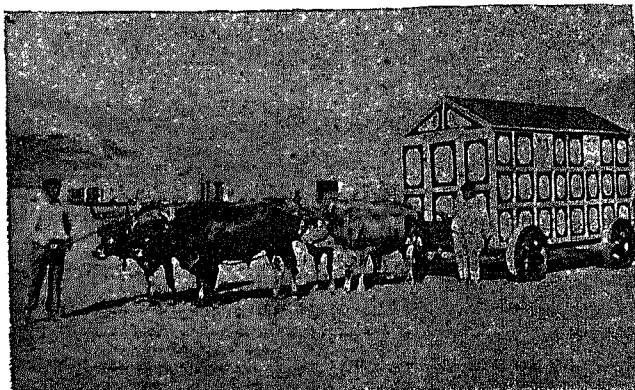
te que es un crimen de lesa patria.

Muy joven aún, pues apenas cuenta treinta y cinco años, ya ha demostrado su rara capacidad en las ciencias y en las cuestiones de estado, pudiendo asegurarse que hará una brillante carrera.

Es muy probable que en las próximas elecciones vaya al Senado en representación del distrito de la Habana, donde cuenta con muchos amigos y correligionarios.

Tanto como su apellido delata su origen la musculatura vigorosa, casi atlética que posee; y es su mayor orgullo descender de la raza euskara, hácia la cual se inclinan sus mayores afectos.





PLAYA DE SAN SEBASTIAN.—CASETA DE DAÑOS TIRADA POR BUEYES



## ESKERRIKASKO NIK ZURI

Besterik ezdet orain eskatzen  
eta nitzako aia konten,  
Omar Celin zu aia beste bada  
lan ontan banitz moldatzen  
Nere aldian oso nai utzat  
alashen zaitu ezanten,  
nere gisara bestiak ere  
beti zaituzte famatzen.

Ama euskara niñtsatzen dezu  
eziñda esiñ Obeki,  
naiyago nuke gaur Ma celino  
zuk beziñ ondo baneki;  
ni ere orain zaiyatzen nazu  
bañan nijua poliki  
biyen artian laguntzaiyogun  
gure Amá euskarari.

CAYETANO SANCHEZ IRURE.

## GIZONA ESKERRIKASKO

*Cayetano Sanchez Irure-ri*

Jira, batera, jira bestera,  
fuma ta fuma, oyian  
erdi lo-esnai beti bezela  
neguala gaur goizian,  
ekarri nauten moldizkiratu  
alako paper batian,  
ikusi ditut neretzat berso  
politak, uste gabian.

Estimatzen det borondatia  
ez detalarik merezi,  
neretzat naizun gauzonen jabe  
naizaitut ere ikusi.  
Esango dizut badakitana,  
baliyo detala guchi,  
bañan nik zerbait baliyatzera  
baliyo dituzu suk bi.

Itz-neurtitzalle piskorra zera  
beste bat aña bai zure,  
¿zuk bi baliyo? ¿zer esaten det!  
bai guchiyenaz *Irure*.  
Biba gu eta biba gutarrak,  
nekatu gabe beñere,  
ots egin zagun aitu dezaten.  
beste mundutikan ere.

Sanchez Irure, euskeren alde  
bizi gaitezen beti fiñ,  
kanta dezagun izkuntz maitian  
*San Juan Udaberriyekiñ*.  
Bakuitzak ontan egiñ dezagun  
biotzetikan alegiñ,  
bestela antziak euskera eta  
Cayetano ta.

OMAR CELIN.

## NOTAS LOCALES

"Colmena Artística."—El día 17 por la noche, celebróse en este centro de artistas, un banquete, al cual tuvimos el gusto de asistir.

Setenta comensales entre pintores, literatos y músicos, hicieron derroche de originalidad y buen humor, que son los distintivos que caracterizan al gremio.

El señor Aldao, presidente de los zánganos, que parece le hubiera criado Dios á propósito para este objeto, pronunció un discurso sobre los *cerros de Ubeda*, que fué el colmo de la erudición, emitiendo unas ideas novísimas relacionadas con el fin lógico de lo incomprendible. Siguióle en el uso de la palabra el insigne Bonich, celebridad en ciernes en la ciencia etimológica, que puede dejar tamañitos á Humboldt y cuantos se presenten. De sus lábios aprendimos la forma en que Adán y Eva hicieron sus tonterías, como se dice en cierta zarzuela ingeniosa. Ambos oradores, que probablemente extrenarán la nueva tribuna del senado que se exhibe en la calle Florida, merecieron grandes aplausos. El ingenio siempre obtiene aplausos entre la gente de ingenio.

Como fin de fiesta, tocaron el violín el joven Tomás Otáegui y el niño del maestro Stiatesi. El primero llamó la atención por la limpieza y sentimiento con que interpretó una difícilísima pieza de concierto que cautivó á la concurrencia, premiándole con prolongados aplausos.

También el niño del señor Stiatesi demostró sus raras aptitudes en el manejo del violín, pues son pocos los que á su edad lo dominan como él.

Fueron igualmente muy aplaudidos los señores Sartori y Bucheri, que cantaron con sumo gusto.

La fiesta no dejó nada que desear, sino el anhelo de que se repita con toda la frecuencia posible.

Confitería Euskara.—Este establecimiento de nuestro provinciano D. José Ureta, ha sido notablemente ampliado con nuevas instalaciones, á cuyo efecto se ha construido en el mismo sitio que antes estaba (Belgrano y Rioja), un espléndido edificio que reúne inmejorables condiciones para el mayor desarrollo del establecimiento.

Felicitemos al laborioso señor Ureta por el éxito de su casa y el creciente desarrollo de sus negocios.

Un "Niño" que no es vasco.—Los diarios de ayer y hoy se ocupan de un incidente entre un lechero, un jefe de guardias nacionales, varios vigilantes y el público, que en estas cosas suele llevar la parte cantante de la escena.

El tal José M. Niño, no es vasco, como se ha asegurado sin duda por el simple hecho de que vende leche. Es hijo de la pintoresca Galicia, de una aldehuela inmediata á Vigo, y siguiendo la tradición de su tierra, transporta la leche á domicilio en la ubre de las vacas, á las cuales iba arreado despacito por las calles Artes y Alvear, cuando le ocurrió el desgraciado incidente.

Los nuestros, los verdaderos vascos lecheros, no marchan



á pié arreando las vacas, ni llevan en carritos el sabroso líquido, forma esta última que ellos consideran indigna de la profesión y del hombruno gremio que tiene en América brillantísima historia. Los vascos lecheros van montados en briosos *pingos*, con muchos tarros, mucho ruido, abriéndose camino por todas partes, y es difícilillo que haya quien les atropelle.

Aunque, como hemos dicho, no es vasco el pobre Niño, lamentamos lo que le ha ocurrido.

**Vida social.**—Durante los últimos diez días, los diversos periódicos de la localidad han citado por diferentes conceptos mil diez y siete nombres de apellido vascongado.

**Notable retrato.**—La semana pasada vimos expuesto en la vidriera de la sombrerería próxima al Teatro de la Comedia, un precioso retrato al óleo de un niño, hijo del activo empresario señor Juan C. Uranga.

El parecido es admirable y el color y demás tonos del conjunto del lienzo es muy bueno, pareciéndonos mas bien obra de un gran artista que de un aficionado.

El autor de este cuadro es nuestro paisano y amigo D. Luis F. Retana á quien felicitamos por tan notable trabajo, aconsejándole no abandone sus aficiones pictóricas, pues no sería difícil que pudiera alcanzar gran renombre en el arte de Apeles.

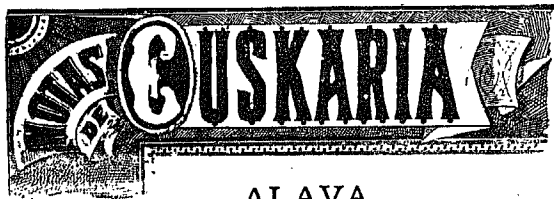
**Robo.**—Al conocido introductor de vinos navarros de la calle Bolívar, señor Ramon Echeverría, le sustrajeron hace días de la caja de fierro de su negocio, 1200 pesos moneda nacional, 50 duros en plata y alhajas por valor de 800 pesos.

Hasta la fecha no se tienen noticias de los *cacos*.

**A los agentes y suscritores.**—Se comunica á los primeros deben apresurarse á cobrar el trimestre que corre, y á los suscritores que tengan suscripciones por vencer, deben hacerlo antes de finalizar el trimestre; de lo contrario, nos veremos en la necesidad de suspenderles el envío de la revista.

Los agentes deben cancelar sus cuentas en el corriente mes.

LA ADMINISTRACIÓN.



ALAVA

La "Gaceta," de Madrid, publica una real orden, resolviendo acerca de la reclamación hecha por el capitán general de las Vascongadas contra la Diputación, y dispone que las comisiones provinciales de las provincias vascongadas, deben pasar relación de las filiaciones de mozos exentos en los reemplazos á los respectivos jefes de las zonas; y dichos exentos serán sometidos al sorteo á los efectos del contingente de cada reemplazo.

Las comisiones provinciales ordenarán á su vez á los Ayuntamientos que incluyan á los mozos exentos en los alistamientos de quintas.

Tal noticia ha sido muy comentada en los círculos militares de Vitoria.

La Comisión gestora del ferrocarril de Vitoria á Bilbao por Arratia celebró reunion el martes.

Habiendo llegado á Bilbao el señor Marqués de Casa-Torre, Presidente de la Comisión de la invicta villa, es probable que en el presente mes se congreguen en Villaro las Comisiones de las capitales hermanas, para dar impulso á las gestiones del deseado ferrocarril directo, empezando los estudios del proyecto.

Las romerías de Salinas de Añana estuvieron muy concurridas y animadas. Hubo novillos, fuegos artificiales y nutrida banda de música.

El alcalde D. Manuel Abadón, que aquel día tomó posesión del cargo, influyó sobremanera en la brillantez de las fiestas y el alcalde saliente D. Claudio Diaz recibió una cariñosa manifestación de despedida.

En la corrida de novillos no hubo desgracias que lamentar; dato importante que puede agregarse á la amena historia de la tauromaquia.

La fiesta religiosa resultó solemne y llena de esa magnificencia que el clero sabe imprimir á este género de festividades de católica vanidad. Los romeros quedaron muy satisfechos del boato eclesiástico y de cuanto contribuyó á honrar al santo patrono de Salinas de Añana.

Diremos, porque conviene su constancia, que el rico propietario D. Tomás Diaz, regaló varios instrumentos para completar la banda del pueblo que adolecía de algunas clases harto visibles. Tal generosidad, mereció los aplausos del vecindario, que recompensó de este modo la generosidad del opulento compueblano, que además de rico, goza fama de muy modesto.

Con la representación de la delicada ópera de Meyerbeer, *Dinorah*, se inauguró en Vitoria la compañía que dirige e maestro Tolosa.

Cantó esta inspirada partitura la famosa Swicher, que después de su gira por Pamplona en ocasión de las fiestas de San Fermín, hizo las delicias del público de Vitoria, sumamente entendido en el arte de la música.

Los vitorianos premiaron el trabajo de la señorita Swicher prodigándola una verdadera y merecida ovación. Los demás artistas secundaron con sumo gusto á la afamada diva, que tantos aplausos conquistó hace tres años en el teatro San Martín, de esta capital.

La hija del conocido industrial vitoriano, D. Indalecio Arbulu, se le incendió el vestido, hallándose visitando la fábrica de gas. Por esta causa sufrió en todo el cuerpo, fuertes quemaduras que pusieron su vida en grave peligro.

Segun los últimos periódicos, la interesante señorita se encontraba en estado delicadísimo, aunque se abrigaba la esperanza de poderla salvar.

Hacemos votos porque así suceda y lógre un completo y pronto restablecimiento.

## REGION VASCO-FRANCESA

Era esperado en Biarritz de paso para Mont de Marsan, donde debía torear, el famoso diestro *Guerrita*.

Sin embargo no llegó, y vamos á decir porqué.

Pesa desde hace tiempo sobre *Guerrita*—así como sobre otros toreros españoles—un decreto de expulsión, dado por el gobierno de la República Francesa y en virtud de este decreto el espada cordobés no podía penetrar en territorio francés sin exponerse á que la gendarmería le echase mano.

Tal perspectiva no debía ser muy del agrado de Ralael, y este telegrafió á la Comisión de festejos de Mont de Marsan, diciendo que si el gobierno francés no levantaba la orden de expulsión, podría renunciar á verle torear, pues no iría.

Los franceses meridionales removieron cielo y tierra para conseguir que el gobierno permitiese torear en la plaza de Mont de Marsan al famoso espada, y cuando se convencieron de que no verían satisfechos sus deseos, se les ocurrió una idea salvadora, que no fué aceptada por *Guerrita*.

Propusieron á éste que se pusiera un bigote postizo, vistiera de largo y *de esta manera* atravesar la frontera por Behovia.

Como decimos, el célebre espada no ha querido admitir la *misticacion*, y terminada la última corrida en Pamplona lió el trapo y se fué á Madrid.

Los toros que pasaron para Francia, tuvo que despacharlos Robert, el ya famoso torero francés.

Este año son muchos los franceses que han ido á presenciar las corridas de toros de Pamplona.

El Prefecto de Marsella ha expulsado á Lagartijillo y Boto, prohibiéndoles entrar en Francia por haber dado muerte á seis toros en Arlés.

Con motivo de las fiestas de la Magdalena que anualmente se celebran en San Palais, se había preparado un excelente programa para aquellas, que debían tener lugar durante tres días consecutivos.

En el próximo número daremos cuenta del resultado obtenido.

El Gobierno francés contribuirá con la suma de 21.500 francos para premios á los mejores productos que se presenten al concurso anual de animales yeguarizos, que se celebra en la Region vasco-francesa.

El "pout-pourri" de aires vascos navarros, de que es autor don Luis Garcia Goizueta, y que ha cantado el Orfeon pamplonés en los conciertos de las fiestas, ha sido pedido á su autor por cinco orfeones, entre los que se cuenta el de Bayona Biarritz, para ensayarlo y cantarlo.

Una medida tolerante, de suma importancia para todos los pescadores, acaba de tomarse por el ministerio de trabajos públicos, con motivo de los decretos prefectorales relacionados con la policía de la pesca, durante el año 1895-96.

Ha sido decidido que habrá una sola excepción durante el tiempo de la interdicción absoluta de la pesca. Dicha excepción se relaciona con la anguila, la cual podrá ser pescada del 20 de Abril al 20 de Junio del corriente año.

## NAVARRA

La señora Bertha Marx de Goldschmidt, notabilísima pianista, acompañada de Sarasate é Iburguren, dieron algunos conciertos durante las fiestas de San Fermín. No hay para qué decir el entusiasmo producido por el inmenso Sarasate. Sus paisanos se enloquecían, esta es la palabra, al oír aquellos arpegios celestiales salidos de las incomparables cuerdas del violín de Sarasate. Compartieron con éste aquella ovación colosal, el simpático Iburguren y la señora Marx.

A los pocos días de las fiestas, salió Sarasate para San Sebastian á tomar baños.

En el Circulo Tradicionalista de Pamplona, obsequiaron á D. Manuel Nocedal sus correligionarios con un banquete.

Al destaparse el champagne, hablaron los señores Amorena, Mina, Calleja y Vidaurreta, pronunciando un elocuente discurso el señor Nocedal.

El vino navarro de 14 á 15 grados, se cotizaba en el mercado de Burdeos, de 250 á 280 la tonelada de 905 litros.

Y en el de Bercy, de 27 á 31 francos hectólitro.

El balneario de Betelu se hallaba el mes pasado muy concurrido. No menos de cien familias de la alta sociedad española, veraneaban en dicho punto.

En los Arcos, la paralización de los negocios es absoluta. Quéjense mucho los agricultores.

Las populares y alegres fiestas de San Fermín, han tenido este año digno coronamiento con la llegada á Pamplona de las aguas de los manantiales de Arteta, que ha venido á resolver, para aquella ciudad, uno de los problemas que hoy ocupan hondamente á muchas capitales.

Toda la prensa de la capital de Navarra dedica justos y merecidos elogios al ingeniero director de aquellas magníficas obras D. Ramón Aguinaga, hijo de la villa de Irún, así como á las demás personas que con él han cooperado á la realización de su proyecto.

El aplaudido pianista y compositor navarro D. Joaquín Larregla, ha sido solicitado por una casa editorial alemana, para que le ceda la bellísima composición del notable artista navarro, titulada: *Adios montañas mías*, zortzico escrito para piano solo y piano y violín.

El señor Larregla puede estar satisfecho de esta distinción no prodigada por los alemanes, y que aquilata el mérito de la obra mencionada.

Nos escriben de Cientruénigo que la cosecha de cereales es buena, y las viñas y olivos prometen grandes resultados: trigos no se venden á ningun precio. Hay grandes existencias de aceite y vinos; de los primeros se han vendido algunas partidas de consideración de 12 á 13 pesetas arroba, puesto en Castejón, y de vinos con poca extracción y precio de 0.70 á 0.75 pesetas decálitro.

El Ayuntamiento de Tudela proponíase contratar al Orfeón Pamplonés para que asistiera á las fiestas de aquella ciudad, las cuales se habrán celebrado del 25 al 28 del pasado mes.

Es mucha la gente de Pamplona [que por las noches va a gran estanque provista de vasos para beber el agua fresca de Arteta.

La corrida de toros verificada el día de San Fermín, dejó bastante que desear en cuanto al ganado.

Las cuadrillas á conciencia: Mazzantini y Guernita trabajaron en cuanto les fué posible; pero no estuvieron felices en el momento de herir, por más que las estocadas fueron bien señaladas.

—El servicio de caballos excelente y la presidencia bien.

Se lidiaron toros del señor conde de Ezpoz y Mina. El ganado era de libras y de poder; dió juego, pero se hizo receloso para la muerte.

Mazzantini dió una soberbia estocada que le valió la oreja.

Mataron 17 caballos.

En la primera corrida y en uno de los tendidos, apareció un gran cartelón en el que se leía: "Los bilbainos saludan á los navarros. ¡Viva Navarra! ¡Vivan los fueros!"

Los navarros contestaron con un ¡Viva el *Guernikako-Arbola!*

La "entrada", el día de San Fermín, dió un contingente inmenso de espectadores á la plaza de toros. Allí no se podía estar ni de pie.

Los toros entraron en la plaza y fueron encerrados sin ninguna contingencia.

Los novillos pegaban de veras, por lo que muchos de los *toreros* dieron con su cuerpo en tierra, sin ulteriores consecuencias.

Nos ha causado gracia la siguiente noticia de nuestro estimado colega "El Basco:"

"Segun hemos oído, anoche telegrafiaron á Bilbao de Fitero, pidiendo remitan pescados allí por haber llegado ya el señor Sagasta.

Creemos que mejor que pescados sería remitir aceite de hígado de bacalao con hipofosfitos, que le hacen suma falta á la desquiciada osamenta del jefe del partido liberal."

## GUIPUZCOA

El día 19 del pasado mes llegó la familia real á San Sebastian, donde permanecerá hasta fines de Setiembre. Las augustas personas hicieron el viaje en tren especial con el boato y esplendidez que cuadra á su elevada alcurnia. El wagon que la trasportó á la capital guipuzcoana estaba forrado de tela azul, color de la sangre de sus ocupantes, al decir los monárquicos.

En todas las estaciones fueron objeto la reina y su hijo de afectuosas demostraciones.

En Zumarraga, Vergara, Beasain, Tolosa, Hernani y otros pueblos salieron á la estación los ayuntamientos y personas de viso á saludar á la familia real. Hubo con tal motivo varios discursos de los alcaldes, mas ó menos elocuentes.

Hasta el Ayuntamiento de Cegama escaló la cuesta de Onzarte y Brincola para saludar á la reina. El alcalde cegamés le endilgó tambien su correspondiente discursito á la reina, el cual tuvo luego suma resonancia en el pueblo, siendo la pe-

rorata del alcalde el suceso de mas trascendencia ocurrido durante todo el año.

La reina agradeció mucho tales manifestaciones de los alcaldes guipuzcoanos, elogiando mucho su cultura y respeto hacia la real persona.

En San Sebastian el recibimiento fué entusiasta. Acudió á la estación el alcalde y varios concejales, la Diputación, el clero, militares de alta graduación y civiles de espectabilidad, embajadores extranjeros, ministros españoles, diputados y aspirantes á lo mismo, cónsules, vices y cancilleres, industriales, comerciantes, empleados y gente del pueblo, todos ellos acompañados de charangas, músicas militares, dulzainas, chistus y tamboriles, cuyos acordes eran interrumpidos por cañonazos, cohetes y bombas como saludos entusiastas.

Se armaron arcos triunfales en las calles, colgaduras en las puertas, balcones y ventanas, desde las cuales se tiraron flores al *ilustre y heroico* rey niño, en cuyas elevadísimas prendas se funda el porvenir de la España moderna.

Sabemos tambien, porque nos lo dicen los periódicos, que la reina vestia un traje gris perla con encajes etc., que está mas gruesa que el año pasado; que la infanta Maria Teresa tambien está muy guapa; que la princesa de Asturias llegó muy pálida; y D. Alfonso XIII muy alegre y jugueteo y que ya empiezan á llamarle la atención las muchachas.

Otras muchas cosas por el estilo nos dicen los periódicos. La familia real, despues de una odisea prolongada, se instaló en el regio palacio de Mira Mar.

Despues de todo esto veremos si al tocar el *Guernikako Arbola*, hay tiros en los paseos de San Sebastian.

La reina y los ministros se divierten. Los republicanos trinan. Los carlistas combaten á la real familia. Y los pobres soldados mueren en Cuba. Y el mundo sigue marchando entre alegrías y desastres.

A fines del mes pasado llegó á San Sebastian el ilustre Sarasate, acompañado del notable violinista donostiarra Clemente Ibarguren y del pintor Llaneces.

Parece que la aristocrática colonia veraniega pediría á Sarasate diera algun concierto, durante los dias que pensara radirse en San Sebastian.

El gran artista se hallaba dispuesto á complacer á los peticionantes, y los conciertos deben haberse verificado en el Gran Casino.

El ilustre critico francés Francisco Coppée pensaba ir á San Sebastian á principios del mes actual, con objeto de estudiar aquella región sobre la cual ha prometido escribir un libro.

Con idéntico fin irá tambien Zola, pero este dudamos encuentre motivo en Guipúzcoa para describir asuntos repugnantes.

Con destino al rio Orio se ha construido un vaporcito que tendrá por objeto llevar turistas á distintos puntos. La nave está construida á estilo moderno y posee todas las comodidades para el fin que se la destina.

El mes pasado se estaban colocandó en el término de Andoain los postes y alambres de la línea telefónica que comunicará á Vitoria, Pamplona y San Sebastian.

Castelar, que ahora se hallará en San Sebastian, ha dicho que no recibirá á ningun periodista que vaya á interpelarle.

El señor Castelar haciéndose el mudo es el colmo del silencio. No quiere hablar el señor Castelar...! milagro, señores, milagro!

El popular autor dramático Eusebio Blasco, está escribiendo una revista cómica-política que la estrenará en San Sebastian Miguel Cepillo ó Wenceslao Bueno, antes de terminarse la temporada de verano.

En Fuenterrabia se celebró una corrida de toros de la ganadería navarra de Elorz, que fueron estoqueados por el primer espada Domingo del Campo.

La corrida estuvo muy animada y concurrida.

A fin de conferenciar con el señor Silvela que se encuentra en el balneario de Cestona, estuvo una comisión de la Diputación provincial, compuesta de su presidente señor Lili, del diputado señor Alzuru y del oficial letrado señor Orbea.

La conferencia versó sobre el asunto de la sociedad de Puerto de Pasajes, de la que el señor Silvela es abogado.

Los conciertos dados en el Gran Casino por el sexteto del maestro Goñi han sido muy aplaudidos.

La jota de la ópera "Dolores" y algunos trozos de "Garin" merecieron del selecto público una verdadera ovación que honra al maestro Bretón, trabajador infatigable por la creación de la ópera española.

Fuerzas de carabineros de la villa de Irún arrancaron 323 plantas de tabaco de terrenos cercanos al caserío "Borda," de aquella villa, y otras 23 existentes en los alrededores del caserío "Elena", tambien del término de Irún.

En breve aparecerá el segundo tomo de *Azab eta naste*, colección de artículos de costumbres, admirablemente descriptas por el conocido escritor D. Marcelino Soroa, uno de los talentos más ingeniosos del país vascongado.

No dudamos ha de tener gran éxito.

El dia 23 del pasado mes entraron en San Sebastian 952 viajeros y salieron 827, resultando una existencia de 2.676.

Los señores Ubarrechena hermanos, van á instalar en Herriani una fábrica de luz eléctrica, utilizando las aguas del Urumea.

En Tolosa se celebró una boda sensacional. Fueron los contrayentes D. Juan Sansinenea, comerciante de San Sebastian, y doña Clementina Goñi, hija del acaudalado fabricante de cerillas de aquella villa; la cual parece estuvo de fiesta el dia en que se celebró la rumbosa boda.

## VIZCAYA

Han sido propuestos para ocupar los cargos de vocales en la Escuela de Artes y Oficios de Bilbao, los señores don Pedro J. de Sagarmínaga, don Alberto de Gaminde y don Serafin Basterra.

En una entrevista el señor marqués de Cerralbo ha dicho que los carlistas mandan mucha fuerza y que lucharán en los mismos distritos que lo hicieron en las pasadas elecciones de diputados á Cortes, y que en Vizcaya apretarán mucho.

El notable arquitecto don Alberto Palacio está colocando en Las Arenas dos burros para tranvia aéreo de nuevo sistema de doble T.

En breve se harán las pruebas, y si dan resultado, pronto se colocará una línea de este sistema para la carga de mineral.

Ha sido ascendido al empleo inmediato el comandante de Estado mayor don Felix Zuloaga.

Segun nuestros apreciables colegas bilbainos gusta cada vez mas, la notable banda municipal que ameniza el alegre paseo del Arenal.

Las romerías de Santa María, en Urdúliz; la Magdalena en Plencia y Butron, y de Santiago en Busturia han estado concurridísimas.

Ha fallecido en Cienfuegos (isla de Cuba) el conocido comerciante de aquella plaza don Telésforo Mutio, natural de esta provincia.

Ha fallecido en Madrid, víctima de larga y penosa enfermedad, el ilustrado ingeniero don Daniel Meñaca, que había prestado importantes servicios en la sección de vía y obras del ferro-carril de Tudela á Bilbao, como ingeniero del Estado en Logroño, y últimamente como director del ferro-carril de Triano.

El señor Meñaca era uno de los mas celosos y activos empleados de la Diputación provincial y fué quien trazó y dirigió la prolongación del citado ferro-carril de Triano hasta Memerea.

Descanse en paz tan ilustre vizcaino.

Actualmente se publican en Bilbao diez y siete periódicos y los derechos que han pagado á la Hacienda desde el 1.º de Enero al 30 de Junio de 1895 (seis meses) ascienden á 5506,70 pesetas.

A mediados del pasado mes se inició un violento incendio en el caserío llamado "Aldegozabal", situado en jurisdicción de Guernica y habitado por Salustiano Soleslegui.

El caserío quedó reducido á cenizas, no teniendo que lamentar desgracias personales.

Las pérdidas son de consideración.

Los periódicos de Pamplona dedican frases encomiásticas al notable tenor Ercilla, vizcaino, el cual ha debutado en la capital navarra con la ópera "Lucrecia" con gran éxito.

Este tenor que es una verdadera esperanza para el porvenir, fué pensionado por la Diputación provincial y bondadosas personas de Bilbao amantes de la música.

Falleció en Bilbao hace un mes el inteligente capitán de la marina mercante don José Arrizabalaga y Estratache.

Las tradicionales fiestas del Carmen que tuvieron lugar en Marquina los días 15, 16 y 17 de Julio último merecen especial mención:

Funciones religiosas por la comunidad de Carmelitas.

El Ayuntamiento organizó carreras de velocipedos, variadas cuecañas, fuegos artificiales, partidos de pelota y otros espectáculos dignos del pueblo culto de Marquina.

El paseo del Prado se hallaba adornado con gallardetes y banderolas, iluminación de farolillos á la veneciana y con potentes focos de luz eléctrica. La banda de música de Lequeitio amenizaba este pintoresco paseo.

Acudió muchísima concurrencia, divirtiéndose toda ella en medio de la mayor armonía.

En Sestao tuvieron lugar grandes festejos el día del Carmen.

Por la mañana, gran verbena en la campa de San Francisco, carreras de chicos metidos en sacos en la playa de Urbinaga, pasacalles, aurrekus iluminación y bailes.

Segun nos dicen de Bermeo, este verano va á ser aquel puerto de mar uno de los más concurridos de la costa. Son ya varias las familias que han llegado, y hay tomadas algunas casas para gentes de fuera del país que son esperadas muy pronto.

Respecto á pesca, no es, á juzgar por lo que hasta ahora ocurre, que sea este año muy abundante en bonito.

Con inmejorables resultados se probaron el 18 del pasado mes, en Las Arenas, dos cañones de 14 centímetros, construidos en los magníficos astilleros del Nervión, con destino al crucero Oquendo.

Dice nuestro apreciable colega bilbaino "El Nervión," que un individuo se hallaba sentado en una silla junto á la plaza de Arriaga, prevenido de un paraguas para el sol y la lluvia, hacia varios días, sin otra preocupación que con el objeto de ser el primero que se presente al ventanillo el día que empiecen á expender las localidades para las corridas de toros de los días 18, 19, 20 y 21 de Agosto.

Es una muestra moderna de vagancia.

El programa de los expedicionarios fueristas bilbainos, que habrán salido de la invicta villa el 21 del mes corriente, es como sigue:

"Salir de la invicta villa á las 7,4 de la mañana en un tren especial, dirigiéndose directamente á la villa de Guernica, en cuya iglesia parroquial se celebrará una misa solemne, tomando en ella parte unos 60 orfeonistas, que serán dirigidos por su inteligente director señor Valle.

A continuación, irán al palacio de Juntas, y situándose al pie mismo del roble sagrado, cantarán el "Guernicaco-arbola."

Los expedicionarios, en número de doscientos y pico, comerán en la isla de Chacharamendi (Pedernales), donde pasarán el día."

La Diputación Provincial de Vizcaya ha fijado la primera decena de Agosto, para el acto de la entrega de la hermosísima bandera de combate que regalará al crucero "Vizcaya." Parece que la ceremonia será muy solemne, á la que asistirán la Reina Regente, la Corporación Provincial y otras personalidades.

El Ayuntamiento de la anteiglesia de Begoña ha acordado instalar dos escuelas elementales de ambos sexos en el barrio de Uribarri, sin el carácter de permanente y sin intervención oficial; la de niños en la calle de Nuestra Señora, y la de niñas, en la del Cristo.

El sueldo del maestro será de mil pesetas anuales y de la maestra 875 \$.

La romería del Carmen en Amorebieta, no desmereció este año á las de otros años en animación y concurrencia. La bonita banda de Guernica, titulada "Santa Cecilia", amenizó estas fiestas con escogidos y alegres bailables, que la jente jóven y aun la algo madura, supo aprovecharlos bien.

¡Dichosos de ellos!

El mes pasado falleció en Bilbao, la respetable señora dona Teresa de Larrucea y Gaztañagatorre, viuda de D. Antonio Mateos.

Dicen de Orduña, que el 10 de Julio, festividad de San Cristóbal, hubo en Tartaga una romería animadísima.

En el rio del pueblo de Ajaguinz, cerca del punto llamado Ibarreche, apareció el cadáver de Victoriana Goitiandía, de 38 años de edad, que á consecuencia de un desvanecimiento cayó al agua, pereciendo ahogada.

En la comandancia de Marina de Bilbao, se han recibido los nombramientos de piloto de la marina mercante, expedidas á favor de D. Ricardo Aldamiz Echevarría, D. Secundino Ciluaga Gorocica, D. Manuel Alegría é Iturrioz, D. Juan Arrizubieta y Mendezona, D. Nicolás Imax Alegría, D. Alejo Muzuaga Goyenechea, D. Camilo Larrañaga Nuñez, D. Antonio Echaniz Landaia y D. Vicente Seutis Cayo.

## INFORMACIONES

Se ruega se indique la residencia de la señora Guadalupe Vicandi, natural de Ondarroi, (Vizcaya); casada con un tal Pedro, cuyo apellido se ignora y el cual es de oficio carpintero.—Hace ocho años vinieron á esta República.—Un hermano desea tener noticias suyas. Dirigirse á esta Administración ó al señor Cecilio Labayru, agente de LA VASCONIA en San Fernando.

Una persona de su familia desea saber el paradero en esta República, de la Sra. Eusebia Arruarterna, natural de Santesteban, é hija de D. Juan Esteban Arruarterna, por tener que comunicarle un asunto que le interesa. Dirigirse á D. Angel E. Martinez, agente de LA VASCONIA, en Patagones.

Se desea saber el paradero de los herederos de don Marcos Sagastibelza, natural de Ituren, Navarra (España) para comunicarles asuntos de interés. Dirigirse por carta ó personalmente á Félix Labayen, Avenida Montes de Oca N.º 1899.